

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

Informații despre concursul pentru ocuparea postului de lector univ. poz. 17 din statele de funcții ale DLMA, limba italiană

Nume câmp	Descriere
Facultatea	Facultatea de Litere
Departamentul	Departamentul de Limbi Moderne Aplicate
Poziția în statul de funcții	17
Funcție	Lector
Discipline din planul de învățământ	<p>LLA1101I Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (C) Italiană</p> <p>LLA112I Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (C) Italiană</p> <p>LLA1201I Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (C) Italiană</p> <p>LLA1212I Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (C) Italiană</p> <p>LLA2101I Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (C) Italiană</p> <p>LLA3118AB Comunicare. Tehnici de comunicare (A). Media (B,C)</p> <p>LLA3120I- Corespondență profesională (administrativă și comercială) (C) Italiană</p> <p>LLA3220I- Corespondență profesională (administrativă și comercială) (C) Italiană</p>
Domeniu științific	Limbi Moderne Aplicate. Domeniu științific interdisciplinar (conform profilului interdisciplinar al specializării universitare Limbi moderne aplicate). Postul didactic include componente teoretice și practice interdisciplinare, asigurând atât pentru cercetare, cât și pentru didactica specifică a disciplinelor lingvistice la LMA, o interfață funcțională care vizează formarea și consolidarea unor competențe lingvistice, traductologice și comunicaționale de nivel înalt, necesare viitorilor absolvenți LMA care vor activa în profesiile traducerii și ale medierii lingvistice și culturale.
Descrierea postului scos la concurs	Disciplinele de concurs pentru poziția 17 din Statul de funcții LMA ilustrează caracterul pluri- și interdisciplinar al specializării. <i>Limbă modernă pentru obiective specifice și Studii culturale</i> trebuie interpretată, în contextul profesional specific specializării LMA, ca o abordare modernă, care transcende caracterul pur teoretic al limbilor. LMA înseamnă predarea limbilor moderne pentru obiective specifice prin îmbinarea cunoștințelor teoretice și a concretizărilor practice ale acestora, punând un puternic accent pe aspectul comunicațional și demonstrând o deschidere obligatorie spre una sau mai multe dintre disciplinele traductologice și/sau terminologice, spre studiile culturale, respectiv spre comunicarea culturală și interculturală multilingvă în mediile profesionale. În acord cu specializarea LMA, disciplina de concurs <i>Limbă modernă pentru obiective specifice</i> acoperă o

serie de discipline lingvistice care presupun o abordare competentă, complexă și polivalentă a comunicării profesionale și a disciplinelor traductologice, pe baza competențelor de exprimare orală și de redactare în limbile de studiu. *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* este o prelungire ideală a celui de *Limbă modernă pentru obiective specifice și Studii culturale*, permițând cadrului didactic să-i familiarizeze pe studenți cu metodele și strategiile traductive care conduc la alegerea variantei ideale în traducerea unui text dintr-o limbă în alta. Însușirea terminologiei traducerii, punerea în aplicare a conceptelor, crearea de glosare terminologice sunt doar câteva dintre obiectivele generale ale cursului, la care se adaugă cele specifice, care constau în identificarea și aplicarea tehnicilor de traducere, cunoașterea strategiilor de documentare eficientă și punerea în aplicare a acestora prin crearea de contexte care vizează stimularea dorinței și a capacității de exprimare în limba străină și/sau maternă, atât în scris, cât și la nivel oral. *Comunicare. Tehnici de comunicare. Media* vizează formarea, pe lângă competențe profesionale de relaționare în contexte instituționale diverse, de comunicare multilingvă în situații de integrare, mediere și negociere lingvistică și culturală, a unor competențe transversale incontournableabile în contextul mondial actual al ocupării forței de muncă: tehnici de relaționare în echipă, asumarea de roluri specifice în cadrul comunicării multilingve, dezvoltarea de capacități empatice de comunicare interpersonală, adică acele *soft skills* pe care le urmărește orice angajator de succes. *Corespondența profesională (administrativă și comercială)* reprezintă ilustrarea importanței unei comunicări instituționale corecte și eficiente, adecvată relației profesionale de afaceri, cu accent pe comunicarea scrisă în domeniul administrativ și comercial. Acestor obiective li se adaugă inițierea teoretică și practică în problematica textelor funcționale, cunoașterea convențiilor socio-profesionale și lingvistice ale mediului de afaceri, dezvoltarea și ameliorarea tehnicilor de mediere lingvistică.

Raportat la cerințele postului, condițiile pe care trebuie să le întrunească candidații sunt următoarele:

1. Diplomă universitară de specializare în două limbi moderne (italiana obligatorie).
2. Doctorat în domeniul filologiei, al lingvisticii aplicate, al traductologiei, sau al comunicării profesionale multilingve (inter)culturale, în una din limbile specializării candidatului (de preferat în limba italiană).
3. Experiență consolidată în predarea limbii italiene ca limbă profesională (pentru obiective specifice).
4. Experiență universitară în predarea și /sau în exercițiul traducerii specializate și al terminologiei.
5. O foarte bună cunoaștere a domeniului de studii LMA și a specificului funcționării plurilingve și pluridisciplinare a acestuia.
6. O pregătire polivalentă și o abordare creativă a predării disciplinelor de concurs.

Candidații înscriși pentru ocuparea postului vacant de lector poz 17 din statele de funcții ale Departamentului de Limbi Moderne Aplicate trebuie să aibă palmaresul științific în concordanță cu domeniul științific plurilingv și pluridisciplinar al specializării LMA, iar în domeniul cercetării să se înscrie prin contribuțiile personale în aria de cercetare specifică domeniului LMA.

Atribuții	<p>Didactice: predarea disciplinelor: Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale, Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală, Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală, Comunicare. Tehnici de comunicare (A). Media (B,C), Corespondență profesională (administrativă și comercială)</p> <p>Științifice și documentare: îndrumarea studenților în procesul elaborării lucrărilor de licență și disertație 100 ore anual. Activitate editorială în cadrul RIELMA și participarea la organizarea diferitelor evenimente științifice ale DLMA și CIL, 150 ore. Activități didactice și de testare CIL, 20 ore.</p>
Data și ora susținerii prelegerii/ probei orale	31 iulie 2020, ora 10.00
Locul susținerii prelegerii/ probei orale	Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Str. Horea 31, sediul CIL.
Probele de concurs, data, ora și locul de susținere a acestora (inclusiv a prelegerilor, cursurilor etc.)	<p>Pentru postul de lector universitar, candidatul va susține o probă orală care se împarte în :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prelegere 2. Propunerea de dezvoltare a carierei 3. Sesiune de întrebări din partea comisiei și/sau a publicului <p>1) Candidatul va prezenta o prelegere pe un subiect stabilit de comisia de concurs din tematica propusă. Subiectul va fi anunțat pe mail candidatului/candidaților cu 48 de ore înaintea prelegerii.</p> <p>2) Candidatul va prezenta comisiei o propunere de dezvoltare a carierei.</p> <p>3) Candidatul va răspunde întrebărilor din partea comisiei și/sau a publicului.</p> <p>Ora de început pentru prezentarea prelegerilor: 10:00 (în cazul înscrierii unui număr mai mare de candidați, se mai prevede câte un calup de 60 de minute pentru prezentarea fiecărei prelegeri și a proiectului de carieră, precum și o sesiune de întrebări din partea comisiei în legătură cu prelegerea și cunoașterea specificităților domeniului de studii LMA).</p>
Tematica și bibliografia probelor de concurs	<p>Prelegerea Tematica concursului:</p> <p>Aspecte morfo-sintactice ale limbii italiene. Implicații traductologice</p> <p>De la morfologie și tehnici discursive la traductologie și studii culturale – o privire integrativă asupra disciplinelor LMA.</p> <p>Corespondența comercială ca vector al comunicării interculturale</p> <p>Aspecte particulare ale evoluției lexicului italian prin intermediul</p>

	<p>libretelor</p> <p>Propunerea de dezvoltare a carierei candidatului în cadrul LMA</p> <p>Bibliografie generală:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i>, București, Teora, 1998 2. Cândea, Rodica, Cândea, Dan, <i>Comunicarea managerială. Concepte, deprinderi, strategie</i>, Ed. Expert, București, 1996 3. Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)</i>, Milano, Bompiani, 2003 4. Francesca Colella, Valentina Grassi, <i>Comunicazione interculturale. Immagine e comunicazione in una società multiculturale</i>, Ed. Franco Angeli, 2008 5. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007. 6. Prutianu, Ștefan, <i>Manual de comunicare și negociere în afaceri. Comunicarea</i>, Ed. Polirom, Iași, 2000 7. Stanton, Nicki, <i>Comunicarea</i>, Ed. Știință și Tehnică, București, 1995 <p>Pentru cunoașterea specificului domeniului de studii LMA:</p> <ul style="list-style-type: none"> • http://lett.ubbcluj.ro/departamente/departamentul-de-limbi-moderne-aplicate/ • http://anlea.org/ • http://anlea.org/AILEA/charte-de-l-ailea
<p>Descrierea procedurii de concurs</p>	<p>În condițiile prezentei epidemii, se vor lua măsurile necesare pentru a se asigura protecția împotriva diseminării SARS-CoV-2 în incinta desfășurării concursului.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Președintele comisiei va reuni on line comisia cu 15-30 minute mai devreme pentru verificarea dosarelor. Președintele comisiei va prezenta dosarul candidatului. • Comisia formată din specialiști care acoperă integral aria disciplinară a postului aflat în concurs va analiza dosarul candidatului, va acorda punctajul ce revine pentru fiecare componentă a acestuia conform normelor în vigoare și va aprecia dacă dosarul întrunește standardele calitative și profesionale necesare. • Candidatul va fi prezent în sala de concurs, împreună cu președintele comisiei de concurs și un membru al acesteia, ceilalți membri asistând on line la desfășurarea probelor. Candidatul va prezenta o prelegere în limba italiană, pe o temă propusă de comisie din aria disciplinară acoperită de încărcătura postului și va ilustra prin aceasta, propria viziune asupra temei. După susținerea prelegerii, candidatul își va prezenta în limba română proiectul de dezvoltare profesională în domeniul limbilor moderne aplicate. <ul style="list-style-type: none"> • În cazul prezentării mai multor candidați, se vor lua măsuri pentru ca

aceștia să poată respecta distanțarea socială înainte de intrarea în sala de concurs. Candidații vor intra pe rând în sală. Concursul fiind public, aceștia vor putea fi prezenți on line, prin intermediul echipamentelor electronice personale, atunci când nu se află efectiv în sală.

- Comisia va aprecia calitatea prezentării și va pune întrebări în limba italiană și în limba română, insistând asupra specificului disciplinelor domeniului de studii LMA precum și asupra didacticii particulare a acestora.
- Se completează fișa de evaluare a candidatului, se întocmește procesul verbal al concursului și se comunică rezultatul. Membrii comisiei care au asistat on line la desfășurarea probelor vor completa fișa de evaluare a candidatului în format electronic și o trimite printr-un email președintelui comisiei.
- Rezultatul concursului se va comunica prin e-mail.
- În cazul în care, la data concursului, situația la nivel național o va permite, concursul se va desfășura în prezența efectivă a tuturor membrilor comisiei de evaluare.

conf. univ. dr. Renata GEORGESCU
Director de departament

